

比较文学论集

Collected Essays on Comparative Literature

General Editors Yue Daiyun Qian Linsen

总主编 乐黛云 钱林森

跨文化语境 中的比较文学

Comparative Literature in the Cross-cultural Context

Edited by Wang Jiezhong Tang Jianqing

主编 汪介之 唐建清



译林出版社

Edited by Wang Jiezhong Tang Jianqing

主编 汪介之 唐建清

学术顾问:

季羡林 贾植芳 佛克玛 川本皓嗣 欧阳桢

主编: 乐黛云 钱林森

执行主编: 程爱民

编委: (以姓氏笔划为序)

王守仁 乐黛云 何永康 汪介之 张 杰 杨莉馨

周 宪 钱林森 唐建清 章祖德 程爱民 廖 进

Academic Advisors:

Ji Xianlin Jia Zhifang Douwe W.Fokkema Koji Kawamoto Eugene Eoyang

General Editors: Yue Daigun Qian Linsen

Executive Editor: Cheng Aimin

Editorial Board:

Cheng Aimin He Yongkang Liao Jin Qian Linsen Tang Jianqing Wang Jiezhong

Wang Shouren Yang Lixin Yue Daigun Zhang Jie Zhang Zude Zhou Xian

跨文化语境中的比较文学

**Comparative Literature
in the Cross-cultural Context**



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化语境中的比较文学:国际比较文学学术研讨会论文集 /
汪介之,唐建清主编. -南京:译林出版社,2004.5
(比较文学论集/乐黛云,钱林森 主编)
ISBN 7-80657-724-6

I. 跨... II. ①汪... ②唐... III. 比较文学-国际学术会议-文集 IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 115392 号

书 名 跨文化语境中的比较文学
主 编 汪介之 唐建清
责任编辑 冯一兵
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 丹阳兴华印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 18.375
插 页 2
字 数 463 千
版 次 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-724-6/I·493
定 价 36.50 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

前 言

乐黛云

21 世纪中国比较文学的首次(总第七届)年会暨国际学术讨论会得以在美丽的古城南京隆重召开,这不能不感谢南京大学、北京师范大学、江苏比较文学学会和江苏省社科联的鼎力支持,以及喜马拉雅基金会与澳门基金会的大力赞助。记得十八年前,在巴黎第 11 届国际比较文学年会上,国际比较文学耆宿,法国的艾田蒲教授以《中国比较文学的复兴》为题作了他的总结发言,那也是他退休前的最后一次学术讲演。他热情洋溢地预言:“中国有十亿人口(当时),有悠久的文学传统,中国比较文学的潜力和前景将是无限的。”我国最有威望的学者之一季羨林教授,也在同年举行的中国比较文学学会成立大会上语重心长地指出:“比较文学这一股骀荡的青风必将绿遍神州大地!”在这新世纪之初,回顾我们前进的历程,可以说两位前辈学者的预言和期待正在逐步实现。

十八年前,在以“中国比较文学的复兴”为主题的中国比较文学学会成立大会上,三十六个发起单位提交了一百二十五篇论文,包括“比较文学方法论”、“比较诗学”、“比较美学”、“比较文学与中国现代文学”、“中西神话比较研究”、“东方比较文学”、“总体文学和科际整合”等七个专题。这次南京年会的论文,无论从深度还是从广度来看,都显然大大超过了当年。

从两次会议的对照中,我们可以看到以下几点明显的变化:

1. “跨文化文学研究”作为当前比较文学内容实质的概括,得到了广泛认同,因而对比较文学的学科范围、理论方法都有了新的理解,也引起了热烈的讨论。

2. “互为语境,双向诠释,互动认知”的思维方式和理论方法,

2 跨文化语境中的比较文学

得到了深入研究和实际运用。“世界文学语境中的 20 世纪中国文学”、“中国学者视界中的世界文学”、“中外文学—文化的相互影响与平行观照”、“作为互动文化的美学话语实践”等专题组的许多文章,都不再局限于中国文学对外国文学的影响或外国文学对中国文学的影响这类单向阐释的模式,而是打破学科和国别的界限,在互动的、充分顾及主体与客体变化的情境中来研究问题。

3. 海外华文文学、华裔文学、移民文学在 1985 年成立大会后,作为一个新领域,得到了极大发展。新加坡大学中文系主任王润华教授提交的有关新(加坡)、马(来西亚)等地的后殖民主义华文文学研究的论文,无疑是这方面最新的重要贡献;特别值得提到的是汪介之教授对 20 世纪俄罗斯侨民文学的研究,他以大量鲜为人知的资料为依托,概括描述了俄罗斯侨民文学三次浪潮形成的不同文化背景与生存状态,这是极富学术价值的成果;还有些学者的学术报告对 20 世纪世界流亡文学作了宏观考察,深入分析了流亡文学的双重视角、外围性和边缘意识等特征,也是很有新意的。目前,这方面的研究在饶芃子教授多年的钻研和组织下,已与海外盛行的“漂泊文学”、“文化移民现象”等研究接轨,使中国成为世界这方面研究的一个重镇。

4. 自中国比较文学学会成立以来,对比较文学来说十分重要的文学翻译理论与实践的研究,一直是一个薄弱环节。从 20 世纪 90 年代开始,以南京、上海为龙头,在谢天振、许钧等教授的实际努力下,这方面取得了飞跃的发展。其实,在异质文化之间,在文学互补、互证、互识的过程中,语言的翻译是非常重要的关键,它不仅决定着跨文化文学交往的质量,而且译作本身也形成了独特的文学体系,是比较文学研究的不可或缺的重要组成部分。一般说来,翻译是指把一种语言的作品转换成另一种语言的创造性劳动。近世由于海德格尔和伽达默尔等人的影响,翻译也被理解为人们交往的一个组成部分,不一定只存在于不同语言之间。凡“发出者→接受者”模式都可理解为“原语→译语”模式,两者之间都有一个编码(encoding)和解码(decoding)的过程,因此也可看做一个翻译

过程,如将诗歌词汇“翻译”成舞蹈词汇等。这就给比较文学的跨文化和跨学科研究,开辟了更加广阔的前景。

5. 在神话比较研究领域,中国比较文学学会自成立以来,就一直活跃着一支学术性很强、视野宽阔,而又十分富于创造性的小分队。其中的萧兵教授、叶舒宪教授已经在国际学术界广为人知。在他们的倡导下,“文学人类学”这一新兴学科已经得到广泛认同。他们在这次大会上提交的学术含量很高的论文《文明/原始:反思现代性关键词研究》(叶舒宪)、《文学人类学视角下的“人·生物·环境”》(萧兵)都显示出他们把自己的研究又推向了一个新的高度。

6. 生态文学,作为比较文学研究的一种新范式目前正方兴未艾。这次会议上,美国加州大学叶维廉教授发表的论文《我们今天为什么要讲道家精神?》,为这一问题提供了极有启发性的思考。还有学者在发言中强调了弘扬中国传统生态文化、建构本民族独特的生态批评话语的重要性。“生态文学:比较文学的新范式”圆桌会议,会集了一批年轻学者,初步交换了他们在这方面的研究成果,畅想了未来的发展。

7. 东亚比较文学的深入发展也是值得大书一笔的。季羨林先生在中国比较文学学会成立大会开幕词中曾强调说:“只有把东方文学真正地归入比较文学的研究范围,我们这个学科才能发展,才能进步,才能有所突破,才能焕发出异样的光彩,才能开阔视野。”十八年前季羨林先生的话,在这次大会上得到了充分的应验。国际比较文学学会会长川本皓嗣教授提交大会的论文《东方视角下的文学理论》,在这方面作出了很好的榜样。严绍璁教授《关于东亚文学发生学的思考》是他多年来潜心研究的成果,可以说把东方比较文学的研究提高到了一个新的水平。另外,如孟庆枢教授的《中日近代文学起步之比较》、王晓平教授的《敦煌愿文与中日愿文的文体研究》等,都以创新的观点,体现了东亚比较文学的新发展。

此外,形象学、比较文学视野中的女性主义与女性文学研究等也都有了很值得称道的、原创性的新收获。最后,还应特别提到的

4 跨文化语境中的比较文学

是,近几年,十几种有关比较文学概论的教材陆续出版,并在大会上得到交流。这不仅说明了这一学科教学的实际需要,也说明了比较文学从学科范围到理论方法都还在热烈讨论的过程中,可以有各种各样的体系,各种各样的设想,并无不得不遵循的僵化模式,而是有着广阔发展的创造余地。

总之,虽然我们还有很多不足之处,但在这新世纪的第一次盛会上,回首我们的工作,我们可以毫无愧色地面对新世纪的来临。我们正在经历自有人类以来从未有过的历史转折。旧的游戏规则、旧的生活规律,很多都不再起作用了;新的文化、新的法则正在建构。人类文化的命运很可能就决定于这一建构过程中。我们是成功地发展多元文化、保护文化生态,还是听任文化霸权主义和文化原教旨主义将人类文化引向毁灭?要使前者得胜,关键的关键就是不同文化间的对话、交流、沟通和由此而产生的理解。文学关乎人类心灵,它是通过对话、交流、沟通达到理解和同情的极好方式。以跨文化文学研究为己任的比较文学的责任和广阔前景不言自明。新世纪伊始的这次大会和由这次大会聚集起来的很多篇论文,充分说明了我们正在向着这一目标迈进。

目 录

前言·····	乐黛云(1)
---------	--------

跨文化对话:文化的冲突与融合

多元文化与比较文学的发展·····	乐黛云(3)
开胃抑或倒胃:东方视角下的文学理论·····	川本皓嗣(17)
文学阅读在文化和跨文化交际中有特殊作用吗?·····	杜威·佛克玛(20)
管制跨文化交流:北京历险记·····	阿历克斯·休斯(30)
我们今天为什么要讲道家精神?·····	叶维廉(52)
对话中的悖论:柏拉图、奥古斯丁与先秦哲学家们·····	张汉良(65)
文明/原始:反思现代性关键词研究·····	叶舒宪(67)
文学人类学视角下的“人·生物·环境” ——“文化生物学”随想·····	萧 兵(87)

中外文学与文化关系研究

中日近代文学起步之比较·····	孟庆枢(103)
敦煌愿文与中日愿文的文体研究·····	王晓平(114)
阿瑟·密勒在中国的接受和影响·····	吾文泉(127)
诗歌中的爱欲生死 ——罗塞蒂与徐志摩生命中的三个女性·····	刘介民(140)
明清诗风转变对日本江户汉诗的影响·····	严 明(155)
中西比较谈日记·····	钱念孙(165)
20 世纪中国文学发生的政治文化考·····	杨洪承(176)
亨利·米修笔下的中国形象·····	刘 阳(187)

2 跨文化语境中的比较文学

叙事研究:大江健三郎与鲁迅

- 《替换》与《药》……………霍士富(195)

中国学者视阈中的世界文学

- 关于在比较文学中进行文学发生学研究的思考……………严绍璎(209)

- 20世纪俄罗斯侨民文学的文化观照……………汪介之(223)

遗忘的悖论

- 从“昆德拉现象”看移民作家文化身份的变迁……………

- ……………李凤亮(238)

继承、整合与超越

- 关于20世纪西方叙事理论流派关系的思考……………

- ……………王腊宝(249)

- 走向少数民族文学:后结构主义哲学美学视阈中的卡夫卡……………

- ……………麦永雄(262)

试论赛珍珠的历史贡献

- 纪念赛珍珠诞辰一百一十周年……………姚君伟(274)

- 契合与分歧:女性主义文论与后现代文化……………杨莉馨(285)

- 文学与自然:生态文学批评在美国……………朱新福(296)

- 本雅明和政治化艺术……………王晓珏(307)

海外华文文学与海外汉学

- 东南亚华文文学中异族人物形象的文化分析……………饶芃子(317)

- 越界与跨国:世界华文文学的诠释模式……………王润华(322)

故国之歌声召唤异乡的灵魂:法籍华人女作家山飒小论

- 法国文化圈中的华人文学之二……………钱林森(336)

- 美国华裔作家汤亭亭小说的迁徙主题……………卫景宜(345)

- 论“美国华裔文学”的中文译名、界定及宏观把握……………王理行(356)

- 漂泊与寻根:当代美国华裔文学的文化观照……………陈爱敏(367)

翻译研究

- 译者的“诞生”与原作者的“死亡”…………… 谢天振(381)
- 试论译作与原作之关系…………… 许 钧(398)
- 文化操纵与利用:意识形态与翻译文学经典的形成
——以 20 世纪 50、60 年代中国的文学翻译为中心……………
…………… 查明建(412)
- 论“忠实”作为文学翻译范畴的伦理性…………… 高 玉(428)

比较文学理论与学科建设

- 关于比较文学学科基本理论的再思考…………… 刘象愚(443)
- 跨文明比较文学研究
——比较文学学科理论的转折与建构…………… 曹顺庆(458)
- 比较文学的学科身份与体制建构…………… 陈跃红(474)
- 比较文学概念的语言分析及五种相关学科概念的界分……………
…………… 杨乃乔(486)
- 比较诗学? 理论诗学?
——关于比较文学与文学理论两学科建设的几点思考……………
…………… 周启超(505)
- 我写《中国比较文学二十年》
——兼论学术史评论的原则与方法…………… 王向远(517)

形象学研究

- 东方学家对阿拉伯-伊斯兰形象的塑造…………… 林丰民、史 月(531)
- 基歇尔笔下的中国形象
——兼论形象学对欧洲早期汉学研究的方法论意义……………
…………… 张西平(541)
- 英国游记中的北京形象:历时的勾勒及流变…………… 叶向阳(559)
- 编后记…………… (576)

跨文化对话：文化的冲突与融合

多元文化与比较文学的发展

乐黛云

一、全球化与文化发展

全球化不等于一体化。全球化(Globalization)是指所有事物都很快地全球互相联系、互相依存了;一体化(Unification)指的是完全一样,遵守同样的规则和同样的模式。现在,经济上正在一体化,加入了WTO,就得遵守同样的游戏规则;科技也得按照同样的规律来做,所以在经济和科技的绝大部分领域已是一体化了。

但文化显然不可以,也不应该一体化。文化从来就是多元的,各个人类群体的生存环境不同,语言不同,传统和习惯不同,文化也就各不相同。必须有不同文化的互相启发,互相促进,构成丰富多彩的文化生态,人类才有发展前途。中国古话说:“和实生物,同则不继。”孔夫子说:“君子和而不同,小人同而不和。”就是说,不同,才可以互相补充,互相启发,互相发展,甚至于互相冲突,冲突以后也可以发展。如果大家都一样,不断重复,那就不能继续发展了。所以我们一定要保持文化生态的丰富性,绝不可以让文化也变成单一化、一体化。这和自然生态一样,没有树林的覆盖,没有多样化的自然发展,没有各种生物的相生相克,那就会变成一片自然的沙漠。如果没有不同的文化之间的和而不同、多元并存,我们的文化也会变成一片文化沙漠。

事实上,文化是通过两种不同的方式来发展的:一是“趋同”,一是“离异”。“趋同”是一种纵向发展,也就是趋向于共同的方向。例如秦始皇统一全国,儒家一统天下,汉文化“定于一尊”,结束了

百家争鸣的局面。从发展来看,这种阶段也是必要的,因为“纵向的认同”求得了统一,巩固了前一阶段的发展。但是所谓“同”也不是绝对的“同”,里面仍然包孕着隐在的“不同”的因素。发展到一定时候,这些因素就会使趋同的方式崩溃,而代之以“离异”的阶段。横向开拓一般有三方面导向,即外来文化影响,边缘文化的中心化和与原来互不相干的其他学科的汇合。

三种导向中,外来文化的影响是最重要的。例如魏晋南北朝,佛教传入中国后,冲击了汉代的“定于一尊”,形成了一个思想解放的时代。中国有三次大规模吸收外来文化的高潮,一是在魏晋南北朝时期,中国文化接受了佛教的传入,发生了很大的变化;第二次是明末清初时期,基督教文化大量传入,那时候很多清朝官吏,甚至包括康熙皇帝,开始学几何、代数,这在中国过去是没有的。五四前后,又是一个西方文明大量传入的时代。外来文化的三次大的影响和波及,造就了中国文化横向开拓的一个重要方面。

第二个方面是边缘文化向中心靠拢,带来了新的发展。边缘文化就是我们通常说的次文化、亚文化。主流文化吸收了边缘文化,也是横向开拓。这在中国特别明显,大家知道中国的诗歌从整齐的五言诗、七言诗变成长短参差的“词”,就是受了民间的歌谣的影响,是一种边缘文化和主流文化的汇合。小说也是一样,也是从边缘文化开始的。例如佛教里的讲经,有僧讲、俗讲,为要宣传佛教,就需要讲通俗易懂、联系生活实际的故事,小说就此发展起来。说书人、话本、讲经当时都是不登“大雅之堂”的边缘亚文化潮流。

第三个方面是从非文学的其他学科吸收新鲜血液,如绘画、音乐、建筑、雕塑以及自然科学等等。举例来说,五四前后,进化论对于中国文学思想影响很大,称得上是对文学的全面刷新。鲁迅正是根据进化论才提出青年人必胜于老年人,未来会比现在更好。当然现在对此又有不同的看法,我只是说自然科学常常给文学带来新的观念。总之,一种文化的发展往往有纵向继承的“趋同”的倾向,同时还有横向开拓的“离异”的倾向。只有这两种倾向互相为用的时候,这种文化才能巩固发展。

二、多元文化的危机:

文化霸权主义与文化割据主义

经济全球化应是文化横向开拓的大好时机,但经济全球化同时也蕴涵着以强势文化覆盖弱势文化,削弱多元文化的可能。这主要表现在两方面:第一方面是文化霸权主义,第二方面是文化割据主义。

所谓文化霸权主义就是指某些人总是想把他们的价值标准,他们对于人生和世界的观念强加于人,覆盖全球,形成单边统治。这种单边化相应地构筑了文化的一元化,破坏了文化生态,结果是使多种文化消亡。要抵制文化的一元化,保持文化的多元发展,最重要的就是要维持一个多极化的机制,在相互制衡的同时,大力发展不同民族的不同文化。

文化割据主义,是指有些人很怕受到外来影响,极力鼓吹“纯而又纯”的本土文化,动不动就搞“清除精神污染”,排斥一切外来文化,拒绝交往,拒绝任何改变,甚至为此镇压内部改革求新的势力。塔利班就是最明显的文化割据主义,他们毁掉一切外来的优秀文化遗产,如巴米扬大佛。其实文化割据主义也是一种文化霸权主义,他们也是要用他们所坚持的信念来覆盖别人、强制别人,只不过他们力所能及的范围很小。文化割据主义显然只会带来自己文化的覆灭,这是历史多次证明了的。

历史和现状都已证明文化霸权主义和文化割据主义之间所引起的冲突必将给人类带来极大的灾难。那么,在文化霸权主义和文化割据主义之间达成妥协,避免战争,进行对话是可能的吗?

也许希望就在于这两者之间还存在着极其广阔的空间,世界上绝大部分人是既不赞成文化霸权主义,也不赞成文化割据主义的。虽然他们往往有时偏向于前者,有时偏向于后者。

偏向于文化割据主义的人总是有意无意将自己封闭起来,只愿意谈自己熟悉的事,不愿意,甚至畏惧开辟新的领域,吸收新的知识。如果你想讨论世界上大家都关心的,但是由别国提出的问

题,他们就会说你们为什么只想讨论别人的问题,就不讨论我们自己提出的问题啊?其实,什么人提出的问题并不重要,重要的是问题本身。只要是世界前沿,大家都关心的问题,就应该参加讨论。如果不能置身于世界发展的最前沿,就不能以一个大国的位置在世界上发言。例如环境、生态问题,尽管我们在这方面曾有丰富的文化遗产,但问题却是外国人最先提出的,不讨论当然是不行的。

还有人提出我们要有自己的、不受外来影响的、“原汁原味的中国文化”。那实际上是不可能做到的。因为中国文化从一开始就吸收了印度文化、西域文化,后来又吸收了基督教文明。中国文化本来就是在在一个不断跟外界交换信息,不断吸收外来文化的条件下发展起来的,到哪儿去找“原汁原味”呢?就像剥洋葱皮一样,你剥掉一层,好像是原来的了,还可再剥掉一层,最后你发现它是空的,洋葱剥到最后是什么都没有的。这种文化保守主义也是很危险的,他总认为西方的东西都是精神污染,要把自己封闭起来。

倾向于文化霸权主义的也不光是美国。过去我们看到好多苏联的报章,他们总想别人按照他们的方式生活,什么东西都是苏联的好,明明不是他们发明的也算他们发明的。现在我们还可以从网上看到一些文章说,过去不是日本侵略中国,而是日本团结中国来抵御西方白种人的进攻;是大东亚的人团结起来,为生存而战,没有侵略可言。这就是他们所谓的日本领导下的“大东亚共荣圈”。东亚文化实际上是以中国文化为主流的,这是事实。但我们并不抹杀别样的文化。我们主张文化应该是多元的,多元并举,多元并有。可是,这也不是容易办到的事。国内也有文化霸权主义的苗头。例如常常有人说 21 世纪是中国人的世纪,从理论上来说,这也是不对的。世界文化是多元的,你要用中国文化来覆盖全球,这本身就做不到,也不合理;难道我们还要举起东方中心主义的大旗,再来走一回西方中心主义的老路吗?中国文化可以成为很重要的参照系,可以对别的文化提供非常好的借鉴,可是要用中国文化“征服”全球,强制人吸收,那就会形成文化霸权。

如上所述,我们希望 21 世纪是一个多极制衡,多元文化并存,

互相交流，互相发展的世纪，而不是哪一种文化覆盖全球的世纪，不管你用哪一种文化覆盖全球都是错误的，都会带来人类的危机，所以这种倾向是很危险的。如果我们能克服以上的错误思想倾向，首先在文化霸权主义和文化割据主义之间的广阔空间里让人们逐渐接近，取得共识，文化霸权主义和文化割据主义就会被孤立起来，他们所产生的危险也就不是不可制止的。在这个过程中多元文化和多元文化之间的对话也就会发展起来。

三、比较文学在多元文化发展中的特殊地位

如上所述，遏止文化霸权主义和文化割据主义危机的关键之一就在于沟通生活在不同文化中的人民，通过对话使他们能互相理解，互相尊重，以至互相欣赏。正如费孝通老先生在《反思·对话·文化自觉》一文中所提出的：“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同。”从历史来看，文学从来是文化沟通和文化对话的最重要的途径之一。因为文学是研究人的，研究人和人的关系，研究人的灵魂。不管是哪一国的文学，都是研究人。只要是人，他就有七情六欲，就有共同的生命形式，如人和人的关系，人和自然的关系，人和命运的关系，夫妻关系、父子关系等等。这对于全世界的人来说都是一样的，可是解决问题的方法不同，方式不同，价值观也不同；我们可以通过谈论文学，谈论人的关系来互相沟通，互相理解，互相宽容。人的体验方式也是一样的，不管你是什么人，都有欢乐，有痛苦，有幸福，有忧伤，有希望和绝望，有爱恨，有生死离合……这样的人类体验无论东方人和西方人都是有的。在这些问题上就很容易沟通。文学是用以沟通人的灵魂的，它是沟通不同文化的一个非常重要的方面。

我们要解决世界问题，首先要了解不同文化对这一问题的不同看法，否则就会引起误解和冲突，甚至诉诸武力。可以给大家举一个例子。中国最讲究孝，对父母要很尊重，要很爱你的父母。中国人讲“仁”，“仁”就是“亲亲为大”。要先爱你的父母，然后“推己